

# LITURGIE DES PRESANCTIFIES GRAND & SAINT MARDI

## A VÊPRES

LUCERNAIRE, TON 1 :

*Seigneur, j'ai crié vers toi, exauce-moi, \** *exauce-moi, Seigneur, \**

Д  
А

Гос - по-ди воз-звах кте-бе ус-лы - ши мя: ус-ли-ши мя Гос - по-ди.

Т  
Б

*Seigneur, j'ai crié vers toi, exauce-moi, \** *entends la voix de ma prière, \**

Гос - по-ди воз-звах кте-бе ус-лы - ши мя: вон-ми гла - су мо-ле - ни - я мо - е - го,

*lorsque je crie vers toi. \*\** *Exauce-moi, Seigneur.*

вне-гда воз-зва-ти ми кТе-бе. Ус-лы-ши мя Гос - по - ди.

*Que ma prière s'élève \** *comme l'encens devant toi ; \**

Да ис-пра - вит-ся мо-лит - ва мо-я, я - ко ка-ди-ло пред То-бо - ю:

*et l'élevation de mes mains \** *soit un sacrifice vespéral. \*\**

воз-де - я - ни - е ру-ку мо - е - ю, жер - тва ве - чер - ня - я.

*Exauce-moi, Seigneur.*

Ус - лы - ши мя Гос - по - ди.

This musical score is for the first system. It features a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The melody is written in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics are 'Ус - лы - ши мя Гос - по - ди.' The music consists of several measures of chords and single notes.

Ѵ. Изведи из темницы душу мою, \*

ис - по - ве - да - ти - ся и - ме - ни Тво - е - му.

This musical score is for the second system. It features a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The melody is written in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics are 'ис - по - ве - да - ти - ся и - ме - ни Тво - е - му.' The music consists of several measures of chords and single notes.

*Fais sortir de prison mon âme, pour que je confesse ton Nom.*

*Premier stichère, du Triode, ton 1 :*

*Dans la splendeur de tes saints, \**

*comment entrerais-je indigne ? \**

Во свет - лос - тех свя - тых Тво - их, ка - ко вни - ду не - дос - той - ный?

This musical score is for the third system. It features a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The melody is written in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics are 'Во свет - лос - тех свя - тых Тво - их, ка - ко вни - ду не - дос - той - ный?' The music consists of several measures of chords and single notes.

*Si j'ose aller dans le lieu des noces, \**

*mon vêtement me dénonce, \**

А - ще бо дерз - ну сов - ни - ти в чер - тог, о - деж - да мя о - бли - ча - ет,

This musical score is for the fourth system. It features a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The melody is written in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics are 'А - ще бо дерз - ну сов - ни - ти в чер - тог, о - деж - да мя о - бли - ча - ет,' The music consists of several measures of chords and single notes.

*car il n'est pas nuptial, \**

*et je serai rejeté, lié par les anges. \**

я - ко несть брач - на, и свя - зан из - вер - жен бу - ду от ан - ге - лов.

This musical score is for the fifth system. It features a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The melody is written in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics are 'я - ко несть брач - на, и свя - зан из - вер - жен бу - ду от ан - ге - лов.' The music consists of several measures of chords and single notes.

*Purifie, Seigneur, la souillure de mon âme, \*\**

О - чис - ти, Гос - по - ди, сквер - ну ду - ши мо - е - я,

*& sauve-moi car tu es l'Ami des hommes.*

и спа - си мя, я - ко Че - ло - ве - ко - лю - бец.

∩. Мене ждут праведницы, \*

дон - де - же воз - да - си мне.

*Les justes sont dans l'attente à mon sujet, \* jusqu'à ce que tu m'accordes ma récompense*

*Second stichère, du Triode, ton 1 (le même en français) :*

Д  
А  
Т  
Б  
Dans la splen - deur de tes saints, com - ment en - tre - rai - j(e) in - di - gne ?

Si j'ose al - ler dans le lieu des no - ces, mon vê - te - ment me dé - non - ce,

car il n'est pas nup-tial, et je se-rai re-je-té, li-é par les an-ges.

Pu-ri-fie, Sei-gneur, la souil-lu-re de mon â-me,

et sau-ve-moi car tu es l'A-mi des hom-mes.

*Attention, on passe au ton II :*

Ѱ. Из глубины воззвах к Тебе, Господи, \* Господи услыши глас мой.

*Des profondeurs j'ai crié vers toi, Seigneur, \* Seigneur, écoute ma voix.*

*Troisième stichère, du Triode, ton 2 : Endormi dans la négligence de l'âme, Christ, mon Epoux, \* je ne porte pas la lampe allumée au feu des vertus. \* Au temps du travail, je rêve et je ressemble aux Vierges folles. \* Maître, ne me ferme pas le cœur de tes compassions, \* mais détache de moi le sommeil ténébreux. \* Eveille moi, conduis moi avec les Vierges sages dans le lieu de tes Noces \* où les voix pures te fêtent et ne cessent de te dire \*\* Seigneur, gloire à toi.*

Ѱ. Да будут уши Твои \* внимлюще гласу моления моего.

*Que tes oreilles soient attentives \* à la voix de ma supplication.*

*Quatrième stichère, du Triode, ton 2 (le même) : Endormi dans la négligence de l'âme, Christ, mon Epoux, \* je ne porte pas la lampe allumée au feu des vertus. \* Au temps du travail, je rêve et je ressemble aux Vierges folles. \* Maître, ne me ferme pas le cœur de tes compassions, \* mais détache de moi le sommeil ténébreux. \* Eveille moi, conduis moi avec les Vierges sages dans le lieu de tes Noces \* où les voix pures te fêtent et ne cessent de te dire \*\* Seigneur, gloire à toi.*

*Attention, on passe au ton IV :*

Ѱ. Аще беззакония назриши, Господи, Господи, кто постоит? \* яко у тебе очищение есть.

*Si tu regardes les iniquités, Seigneur, Seigneur, qui pourra tenir ? \* Mais auprès de toi se trouve le pardon.*

Cinquième stichère, du Triode, ton 4 : Tu as appris, mon âme, la condamnation \* de celui qui cacha le talent, \* ne cache pas la parole de Dieu, \* annonce ses merveilles, fais croître le don \*\* afin d'entrer dans la joie de ton Seigneur.

Ў. Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпе душа моя в слово Твое, \* упова душа моя на Господа.

*A cause de ton Nom, je t'ai attendu, Seigneur, mon âme a attendu ta parole, \* mon âme a mis son espérance dans le Seigneur.*

Sixième stichère, du Triode, ton 4 (le même) : Tu as appris, mon âme, la condamnation \* de celui qui cacha le talent, \* ne cache pas la parole de Dieu, \* annonce ses merveilles, fais croître le don \*\* afin d'entrer dans la joie de ton Seigneur.

*Attention, on passe au ton VI :*

Ў. От стражи утренния до нощи, от стражи утренния \*

да у - по - ва - ет Из - ра - иль на Го - спо - да.

*Depuis la garde du matin jusqu'à la nuit, \* depuis la garde du matin, qu'Israël espère dans le Seigneur.*

Septième stichère, du Triode, ton 6 :

Д А Ве - nez, fi - dè - les, tra - vail - lons de tout cœur à l'œu - vre du Maî - tre, Т Б

il donne aux ser - vi - teurs la ri - ches - se,

et mul - ti - pli - ons cha - cun le ta - lent de la grâ - ce.

Que l'un por - te la sa - gesse en fai - sant le bien,

que l'au - tre cé - lè - bre la li - tur - gie de la splen - deur,

qu'un autre an - non - ce fi - dè - le - ment la pa - ro - le à ce - lui qui l'i - gno - re,

& qu'un au - tre dis - tri - bue sa ri - chesse aux pau - vres.

Nous mul - ti - pli - ons ain - si ce qui nous fut prê - té

& com - me fi - dèles é - co - no - mes de la grâ - ce, de la joie du Maî - tre,

nous som - mes ren - dus di - gnes, Christ - Dieu, car tu es l'A - mi des hom - mes.

У. Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, \*

и Той из - ба - вит Из - ра - и - ля от всех без - за - ко - ный е - го.

*Car auprès du Seigneur est la miséricorde, et auprès de lui, une abondante rédemption. \**  
*C'est lui qui rachètera Israël, de toutes ses iniquités.*

Huitième stichère, du Triode (le même), ton 6 :

Д  
А  
Ve - nez, fi - dè - les, tra - vail - lons de tout cœur à l'œu - vre du Maî - tre,  
Т  
Б

il donne aux ser - vi - teurs la ri - ches - se,

et mul - ti - pli - ons cha - cun le ta - lent de la grâ - ce.

Que l'un por - te la sa - gesse en fai - sant le bien,

que l'au - tre cé - lè - bre la li - tur - gie de la splen - deur,

qu'un autre an - non - ce fi - dè - le - ment la pa - ro - le à ce - lui qui l'i - gno - re,

& qu'un au - tre dis - tri - bue sa ri - chesse aux pau - vres.

Nous mul - ti - pli - ons ain - si ce qui nous fut prê - té

& com - me fi - dèles é - co - no - mes de la grâ - ce, de la joie du Maî - tre,



nous som - mes ren - dus di - gnes, Christ - Dieu, car tu es l'A - mi des hom - mes.

У. Хвалите Господа вси языцы, \*

по - хва - ли - те Е - го вси лю - ди - е.

*Louez le Seigneur toutes les nations, \* célébrez-le vous tous les peuples !*

Neuvième stichère, du Triode, ton 6 :

Д  
А

Lors - que tu vien - dras dans la gloire a - vec les puis - san - ces an - gé - li - ques,

Т  
Б

& que tu siè - ge - ras, Jé - sus, sur le trô - ne du ju - ge - ment,

ne me sé - pa - re pas de toi, Bon Pas - teur ! Les voies à ta droi - te, tu les con - nais,

mais à ta gauche, el - les s'é - ga - rent.

Ne me perds pa a - vec les boucs, en - dur - ci par le pé - ché,

mais comp - te - moi a - vec les bre - bis à ta droi - te

et sau - ve - moi, car tu es l'A - mi des hom - mes.


Ѡ. Яко утвердися милость Его на нас, \*

и ис - ти - на Го - спо - дня пре - бы - ва - ет во век.

*Car puissante a été sa miséricorde envers nous, \* et la vérité du Seigneur demeure dans les siècles.*

Dixième stichère, du Triode, ton 6 :

Д  
А



E -oux de grâ - ce, beau en - tre tous les hom - mes,

Т  
Б



qui nous ap - pelle au fes - tin spi - ri - tuel de tes no - ces,



dé-pouil-le-moi de la lai-deur du pé-ché, en m'u-nis-sant à tes souf-fran - ces,



& cou - vre - moi du vê - te - ment de gloi - re de ta beau - té,



fais de moi un con - vi - ve lu - mi - neux de ton Ro - yau - me,

car tu es mi - sé - ri - cor - di - eux.

*Attention, on passe au ton VII :*

∩. Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу \*

И ны-не и прис-но и во ве - ки ве - ков. А - минь.

*Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit. Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.*

*Stichère du Triode, ton 7 :*

Le Maî - tre te con - fie un ta - lent, mon â - me, re - çois dans la crain - te ce don,

donne à qui - con - que t'a don - né, donne aux pauvres & de - viens l'a - mi du Sei - gneur,

pour se te - nir à sa droi - te lors - qu'il vien - dra dans la gloi - re,

et en-ten-dre la voix bien-heu-reu-se: "En-tre, ser-vi-teur, dans la joie de ton Sei-gneur".

Rends - moi di - gne, Sau - veur, moi qui é - tais per - du,

se - lon ta gran - de mi - sé - ri - cor - de.

ENTREE AVEC L'ENCENS - HYMNE DE VEPRES : LUMIERE JOYEUSE

DIACRE : Sagesse. Tenons-nous droit.

*On chante l'hymne Lumière joyeuse :*

## СВЕТЕ ТИХИЙ

Сокр. киевский распев  
гарм. М. Балакирева (1887)  
du Père immortel, \*

*Lumière joyeuse* *de la sainte gloire*

*mp*  
*pp* Све - те ти - хий, свя - ты - я сла - вы бес - смерт - на - го От - ца

*céleste,* *saint,* *bienheureux* *rit.* *Jésus-Christ. \**

не - бес - на - го, свя - та - го бла - жен - на - го И - и - су - се Хрис - те.

Parvenus au coucher du soleil, \*

contemplant la lumière vespérale, \*

*a tempo* *cresc.*

при - шед - ше на за - пад солн - ца, ви - дев - ше свет ве - чер - ний,

chantons le Père, le Fils, & le Saint-Esprit. \*

по - ем От - ца, Сы - на, и Свя - та - го Ду - ха Бо - га.

Il est digne dans tous les temps de te célébrer par des voix saintes,

*mf* *dim.*

До - сто - ин е - си во вся вре - ме - на пет бы - ти гла - сы пре по доб - ны - ми,

Fils de Dieu, auteur de vie. \*\*

Aussi le monde te glorifie.

*p* *rit.*

Сы - не Бо - жий, жи - вот да - яй. Тем же мир Тя сла - вит.

## PREMIER PROKIMENON

*À la fin de l'hymne vespérale, le lecteur se place au milieu de l'église, face aux portes saintes.*

DIACRE: Soyons attentifs.

PRETRE: Paix à tous.

LECTEUR: **Et avec ton esprit.**

DIACRE: Sagesse. Soyons attentifs.

LECTEUR: Прокимен, псалом 131, глас 6 / Prokimenon, psalme 131, VI<sup>ème</sup> ton.

*Si on chante recto tono en slavon :*

Ⲫ. Воскресні, Гѳсподи, в покоій Твой, \* Ты и кивѳт Святыни Твоея.

Ⲫ. Помяні , Гѳсподи, Давіда и всю крѳтость егѳ.

*Si on chante recto tono en français:*

Ⲫ. Lève Toi, Seigneur, vers ton repos -\* toi et l'Arche de ta puissance.

Ⲫ. Seigneur, souviens Toi de David, de toute sa douceur.

*Si on chante en slaron :*

Гл. Ѣ, на вечернѣ конечное.  
въ началѣ париміи:



Воскресни, гóсподи, въ покой тво́й, ты и́  
кѣ — вѣ́тъ — сла — ты́ — ни — тво — — е — а́.



### PREMIERE PAREMIE : LECTURE DE L'EXOUE (II, 5-10)

**DIACRE :** Sagesse.

**LECTEUR :** Lecture de l'Exode.

**DIACRE :** Soyons attentifs.

La fille de Pharaon descendit au fleuve pour se baigner. Et ses compagnes marchaient sur la rive. Elle vit l'arche parmi les roseaux, et elle envoya sa servante la prendre. Elle l'ouvrit et vit l'enfant qui pleurait. Elle eut pitié de lui et dit : c'est un enfant des Hébreux. Alors la sœur de l'enfant dit à la fille de Pharaon : Veux tu que j'aïlle te chercher une nourrice parmi les femmes des Hébreux pour allaiter l'enfant ? La fille de Pharaon lui dit : Va. Et la jeune fille alla chercher la mère de l'enfant. La fille de Pharaon lui dit : Emmène cet enfant et allaite le moi. Je te donnerai ton salaire. La femme prit l'enfant et elle l'allaita. Quand l'enfant eut grandi, elle le ramena à la fille de Pharaon, et il fut pour celle-ci comme un fils. Elle lui donna le nom de Moïse. Car, dit elle, je l'ai tiré des eaux.

### SECOND PROKIMENON

**DIACRE :** Soyons attentifs.

**LECTEUR :** Прокимен, псалом 132, глас 4 / Prokimenon, psalme 132, IV<sup>ème</sup> ton.

*Si on chante recto tono en slaron :*

**℣.** Се что добро́, или́ что красно́, \* но́ еже жи́ти бра́тии вку́пе.

**℟̕.** Яко́ миро на главѣ, сходя́щее на браду́, браду́ Ааро́ню.

*Si on chante recto tono en français:*

**℣.** Qu'il est bon, qu'il est doux \* de demeurer ensemble pour des frères.

**℟̕.** C'est comme de la myrrhe sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron.

*Si on chante en slaron :*

Гл. Д, въ концѣ конечное.  
париміи:



Се́ что до́бро, или́ что красно́, но́ ѣ́ — же  
жи́ — ти — бра́ — тї — и — вку́ — пе.



## LA LUMIERE DU CHRIST ILLUMINE TOUS.

*Le diacre dit au prêtre : " Ordonne ". Le prêtre prend l'encensoir et le chandelier et dit :*

**PRETRE:** Sagesse. Tenons-nous bien.

*Le prêtre se tourne vers les fidèles agenouillés, trace un signe de croix avec le chandelier et l'encensoir et dit :*

**PRETRE:** La Lumière du Christ illumine tous.

*Le prêtre rentre dans le sanctuaire et le diacre ferme les portes.*

## SECONDE PAREMIE : LECTURE DE JOB (I, 13-22)

**LECTEUR:** Lecture de Job.

**DIACRE:** Soyons attentifs.

Un jour que les fils et les filles de Job mangeaient et buvaient du vin dans la maison de leur frère aîné, un messenger arriva auprès de Job et dit : Les bœufs labouraient et les ânesses paissaient à côté d'eux. Des Sabéens se sont jetés sur eux, ils les ont enlevés et ils ont passé tes serviteurs au fil de l'épée. Moi seul je me suis échappé pour te l'annoncer. Il parlait encore quand un autre vint et dit : Le feu de Dieu est tombé du ciel. Il a embrasé les brebis et les serviteurs et les a consumés. Moi seul je me suis échappé pour te l'annoncer. Il parlait encore quand un autre vint et dit : Des Chaldéens formés en trois groupes se sont jetés sur les chameaux, ils les ont enlevés, et ils ont passé tes serviteurs au fil de l'épée. Moi seul je me suis échappé pour te l'annoncer. Il parlait encore quand un autre vint et dit : Tes fils et tes filles mangeaient et buvaient du vin dans la maison de leur frère aîné, et voici, un grand vent est venu de l'autre côté du désert. Il a frappé les quatre angles de la maison. Celle-ci est tombée sur tes enfants et ils sont morts. Moi seul je me suis échappé pour te l'annoncer. Alors Job se leva. Il déchira son vêtement. Il se rasa la tête. Puis il se jeta sur la terre et se prosterna. Il dit : Nu je suis sorti du sein de ma mère. Nu j'y retournerai. Le Seigneur a donné. Le Seigneur a repris. Que le nom du Seigneur soit béni. En tout cela Job ne pécha pas. Il n'accusa pas Dieu.

*Le lecteur lit la deuxième lecture. À la fin de la lecture :*

**PRETRE:** Paix à toi.

**LECTEUR:** Et avec ton esprit.

## SUITE DE LA LITURGIE DES PRESANCTIFIES.

*Prendre la suite de la divine liturgie des Présanctifiés p. 16 pour le psaume 140 et l'encensement solennel.*

## EVANGILE SELON SAINT MATTHIEU (XXIV, 36 – XXVI, 2).

